

西洋镜
XIYANGJING

女性的奥秘

（美）贝蒂·弗里丹 著
程锡麟 朱徽 王晓路 译
四川人民出版社





女性的奥秘

（美）贝蒂·弗里丹 著
程锡麟 朱徽 王小路 译
四川人民出版社
一九八八年·成都

The Feminine Mystique

by Betty Friedan

根据 Dell Publishing Co., Inc., 1963年版译出

责任编辑：李 陈
封面设计：文小牛
技术设计：凌志云

• 西洋镜译丛 •

女性的奥秘

贝蒂·弗里丹 著 程锐麟 朱 徽 王晓路 译

四川人民出版社出版（成都盐道街3号）
四川人民出版社发行
兰州八一印刷厂印刷

开本787×1092mm1/32 印张16.125 插页4 字数340千
1988年5月第1版 1988年5月第1次印刷
ISBN7-220-00374-9/C·99 印数：1—5000.

定价：3.95元

译者前言

贝蒂·弗里丹1921年生于美国伊利诺斯州的皮奥里亚。1642年，她毕业于史密斯女子学院，继而在加利福尼亚大学伯克利分校学习了一年心理学。弗里丹曾先后在坦普尔大学、昆斯学院和耶鲁大学任访问教授。她是当代美国著名的学者、社会改革家和女权运动活动家。1966年，她创立了“全国妇女组织”（NOW），并成为该组织的主要领导人；1970年她又协助组织了“全国妇女政治会议”（NWPC）。自1971年起，弗里丹任《麦考尔》杂志特约编辑，并在《哈泼斯》、《大西洋》月刊等刊物上发表过不少文章。1976年，她出版了《它改变了我的生活》（*It Changed My Life*）；1981年又出版了《第二阶段》（*The Second Stage*）。弗里丹的著作（主要是《女性的奥秘》）与她的活动大大地促进了女权运动的发展，影响了整整一代美国人。而今，这位老人仍然致力于女权运动，兼任教学工作并孜孜不倦地从事着著述。

女权运动，亦称妇女解放运动，是一种社会运动，目的

是为妇女争取平等权利，使妇女具有与男子同等的地位。对女权运动可以追溯到启蒙运动时期。18世纪法国革命家、哲学家孔多塞曾对妇女解放表示赞同。他关于人类能够无限地完善自身的进步观念对19世纪的哲学和社会学产生了极大的影响，1789年法国大革命期间，奥林普·德·古日写了《女权宣言》。这篇宣言在很大程度上影响了英国女作家玛丽·沃斯通克拉夫特，她于1792年在英国发表了《女权辩》一文，谴责了女人生来就是男子玩物这一观点，提出妇女应当在教育、工作和政治方面享有与男子同样的权益，并要求大力开发妇女的智力。但直到1870年，《已婚妇女财产法》通过后，英国妇女才有权拥有自己的财产。直到1919年英国妇女才被允许参加议会竞选，到1928年她们才获得选举权。在美国，大规模的女权运动始于1848年7月在纽约州的塞内卡福尔斯和罗彻斯特举行的女权大会。在会上美国改革家先驱伊丽莎白·凯蒂·斯坦顿和卢克丽霞·科芬莫特仿效《独立宣言》，发表了一篇“苦情宣言”，声明“男女生而平等”。这一宣言陈述了妇女受歧视的不公正状况，并要求根治这个社会弊病。但是女权运动的发展很不平衡，受到来自各个方面的阻力。在其它地方，特别是在欧洲大陆，女权运动的进展往往更为缓慢。法国妇女直到1944年才获得选举权，而且在很多地方还受到了严格的限制。法国女作家、哲学家西蒙·德·波伏瓦为现代妇女解放运动树立了一块丰碑。她于1949年写了一本世界畅销书《第二性》(The Second Sex)，阐述了“解放妇女也就是解放男子”的观点，并为妇女争取平等的斗争提供了最有力而简炼的口号：“女人不是天生的，而是变成的！”《第二性》在美国“被广为阅读。它至今仍

然是激发理智的源泉，但没有产生像弗里丹对美国中产阶级妇女所受的挫折的报告所曾引起的那种强烈反应。”^①这里所说的报告即世界新女权运动的第二部重要著作，弗里丹著的《女性的奥秘》。

《女性的奥秘》出版于1963年。是作者最重要的著作，也是一部纪实体裁的名著。作者在强烈的社会责任感的驱使下，对美国的家庭主妇、医生、律师、学者、专家、编辑等各行各业的人士以及大学的女校友作了广泛的调查，并考证了大量的文献资料，在此基础上写成了此书。全书的基本内容可以大致归纳如下：

一、美国社会的一个严重问题

作者首先指出：第二次世界大战结束后的15年间，妇女问题已经成了美国社会的一个严重问题。美国女性不关心国际国内大事，不关心科学技术的发展，女青年毫无事业心，结婚年龄越来越小，女学生纷纷辍学而结婚，“幸福的家庭主妇”成了典型的美国妇女形象和千百万女性追求和仿效的样板。而当她们成了主妇，陷于无穷无尽的家务之中时，又苦于看不到前途，生活没有意义，因而感到极度空虚和苦闷。作者用纳粹集中营来比喻她们所处的环境。有些妇女以寻求性刺激而获得一时的解脱和慰藉，其后果却更为严重。社会学家、心理学家、医生、作家等不能对这种“女性的奥秘”作出正确的解释，更不能提出解决的办法，反而加

^①丹尼尔·霍夫曼主编，《美国当代文学》，中国文联出版公司，1984年，第514页。——译者。

剧了这种奥秘的危害，这就成了病态的美国社会中一个严重的问题。

作为心理学、社会学、历史学家，作家自己就有一段从女学生到家庭主妇的亲身经历，她结合自己的经历进行了大量的调查、分析和研究工作，透过复杂纷繁的社会现象看到问题的实质，并发出了强烈的呼吁，这对当时正陷入空虚、苦闷之中的千百万美国妇女，无疑具有振聋发聩的巨大作用。

二、历史的回顾

作者回顾了殖民地时期、美国建国初期、开拓西部边疆时期妇女起的作用，以及100多年来美国女权运动发展的历史，热情歌颂了女权运动领袖人物为争取妇女权益进行的艰苦奋斗，并指出美国女权运动的产生和发展是跟解放奴隶、争取平等自由的斗争相联系的。然而，对在1920年以后出生的美国妇女来说，女权运动已成为历史，对于前辈为之终生奋斗才赢得的权利，新一代女性已经不屑一顾了。作者还根据自己的社会调查和查阅的大量资料，指出，二三十年代的美国妇女是生气勃勃、积极进取的，她们主宰自己的命运，要干出一番事业来，那时候事业型妇女是美国妇女的典型形象。但是，在经历了30年代经济大萧条和40年代的世界大战之后，美国社会发生了很大的变化，社会安定、物质丰富，人们开始沉湎于舒适的家庭生活，妇女不再到社会上去干事了。在报刊杂志、广播电视、社会舆论的影响和推动下，“幸福的家庭主妇”终于成了在美国占统治地位的妇女典型形象。

作者在横向展开美国妇女问题之后，又纵向从历史的角度回顾美国妇女运动的发展和波折，以丰富的史料令人信服地说明：美国妇女争取自己在社会上、家庭中的地位，争取自己应该享有的各种权利，是有传统的，是取得过胜利的，曾形成过与欧洲大陆的妇女完全不同的形象，从而大大鼓舞了当代陷入苦闷之中的女性继承先辈的事业，为妇女解放而斗争。

三、批驳对妇女的歧视偏见

作者批驳了对妇女的种种歧视偏见，如“女人生来低下”，“男女生来不平等”，“上帝创造女人就是作男人的仆从”，“妇女在生理上的缺陷注定她们不可能在事业上取得成就”，“结婚生育、当贤妻良母，是完善女性的最佳体现，也是女人的唯一天职”，“事业毕竟是男人们的事”，等等。作者作为一个颇有成就的女学者，引用大量资料和社会调查的结果，批驳了这些错误观点，并列举人大量人物加以说明，论证了妇女完全可以跟男子一样，女人和男子的地位应当是完全平等的，进一步揭示了美国妇女问题的实质。

四、理化上的研究和批判

作者肯定了弗洛伊德的天才、严谨的作风和对人类作出的贡献，但同时也指出，由于受到时代、社会环境及文化发展等许多方面的限制，在今天看来，弗氏学说具有很大的局限性。作者分析了弗氏学说中自相矛盾的地方，还指出现代科学研究的成果已经证明弗氏学说有若干不实和错误的地方。作者认为，作家、心理学家、编辑、教育工作者等将弗

040801

氏学说广泛运用于美国的妇女问题，用弗氏学说来强化对妇女的偏见歧视，这是完全错误的。作者还深入研究了玛格丽特·米德关于文化与性的论述，指出其学说对现代美国妇女有深刻影响。米德既赞扬了妇女的巨大潜力，但又根据弗洛伊德的观点，支持因性别的生物功能而对妇女的作用加以限制，从而对女权运动产生了“冻结”的作用。作者还对马斯洛的心理学加以阐释及引证，从而使自己的分析建立在科学的基础上。作者对理论界的权威并不盲从，而是深入研究和探讨，从历史发展和社会文化的角度检验其理论，指出其不实之处和局限性，从新的高度批判了“女性奥秘”的所谓“理论基础”。

五、美国妇女的前景

作者认为：陷入苦闷彷徨中的千百万美国家庭主妇只有担负起自己的责任才能够走出陷阱，那种“适应”自己的环境的想法是没有出路的；对社会的责任感以及对生活的使命感只能来源于创造性的劳动。她号召妇女充分发挥自己的才干，从自己的能力和实际需要出发，设计出一个蓝图。美国妇女必须断然否决女性的奥秘，看穿奥秘的虚幻，努力战胜各种歧视偏见，坚持从事创造性的工作，使自己获得新生。这可能是长期的、困难的、甚至是痛苦的，但妇女能够按自己内心的呼唤去努力的时代已经不是遥远的将来了。

《女性的奥秘》是女权运动的里程碑式著作。作者透过现象看本质，对美国社会的这一病态提出了自己鲜明的观点，对安于现状、苦于困境的当代美国妇女发出了出自内心

的呼喊，这在很大程度上促使了新一代美国妇女的觉醒，极大地推动了六七十年代美国妇女解放运动的发展。

这本书有较大的史料价值和学术价值。作者带着问题进行了广泛的调查研究，走访了众多的有关人士，参阅了浩繁的文献资料，并加以整理分析，在充分占有材料的基础上，从哲学、社会学、历史学、心理学、人类学、生物学等各个角度，对妇女问题进行了理论上的阐释和剖析，其深度和广度都是少见的。

这本书也是弗里丹本人的求实精神和严谨学风的体现。作者出于强烈的社会责任感，以自己的亲身经历和体会与读者直接对话，阐述自己的观点，感情真挚、语气深沉，发自内心，具有较强的感染力和说服力。弗里丹对这一社会问题的提出既不是出自主观臆断，也不是停留在现象的描述上，而是脚踏实地地从事调查研究，从多种角度把这一问题置于科学的基础上深入地加以剖析。这首先表现在对浩如烟海的文献资料不厌其烦地加以整理，而且谨严缜密、始终如一。加上作者尊重事实，注重调查，亲自采访，从而把理论置于社会现实的广阔层面上，这种非学究式的作风也是值得称道的。弗里丹可以说是集学者与社会活动家于一身的人物。

然而，正是由于作者对某些问题的阐释，采用的角度过多，反复加以说明，因而致使本书的结构显得松散，而且由于书中引文过多，有些地方颇有累赘之感。另外，由于作者在有些问题上采取了迂回式的阐释，叙述文字亦显得生涩。但是，作为一部唤起千百万妇女，表达她们的心声的名著，它所蕴含的情感和力量是不容置疑的。难怪《美国当代文学》(Harvard Guide to Contemporary American Writ-

ing) 这样评价道：“贝蒂·弗里丹的《女性的奥秘》(The Feminine Mystique) 出版于1963年，它常常被作为标志女权主义者自我意识新浪潮出现的一份文献。弗里丹的著作之所以重要，在于它是一种社会宣言，而不是它的文学性内容。但是它的愤怒和热情引起读者越来越广泛的反响，已经使它成为女权运动的经典性著作。”^①

本书对于我国读者了解西方的女权运动，了解美国社会，尤其是了解第二次世界大战后的美国社会和文化是很有帮助的；对美国学、社会学、心理学、文化人类学等学科的研究也有一定的参考价值。

本书根据1963纽约版译出。原书所附的注释我们一律改为脚注，用①、②、……标出。对于不影响正文理解的原注释，我们作了一些删节。另外，为了便于读者理解，我们适当加了一些译注。原书所附的索引，我们考虑对读者参考价值不大，故全部删去。本书的分工如下：前言、第1至第5章由朱徽译，第6至第10章由程锡麟译，第11至第14章由王晓路译。本书涉及面很广，有些术语出于不同的上下文，其含义亦异，译名在基本统一的前提下，未强求一律。

译文的不妥、疏漏和错误之处，敬请读者不吝指正。

译者

1987年11月

^①丹尼尔·霍夫曼主编，前引书，第514页。——译者

作者序言

尽管在相当长一段时间内我还不能看得很清楚，但是我逐渐认识到，当今的美国妇女在探索她们自己的生活方式方面，有些东西是非常错误的。尽管我自己离家外出，有了能利用自己的能力和教育水平的工作，但作为一个妻子和三个小孩的母亲，还是第一次感到这一点也是我自己生活中的一个问号，我当时的心情因为半是内疚，所以也就半是诚挚了。正是这种个人生活中的问号使得我在从史密斯学院毕业15年之后的1957年，花了大量时间对我大学时的同学进行了广泛的调查。200位妇女对我那些有关内心隐密的无所限制的问题作出的回答使我认识到，那些错误的东西不能够以当时世人所认可的那样，与她们受的教育联系起来。她们和我自己在生活中遇到的问题 and 得到的满足，以及我们受的教育对此所起的作用，跟第二次世界大战结束以来永无休止的论战中或褒或贬、在教室和诊所里加以分析研究、在妇女杂志中所描述的现代美国妇女的形象完全不相吻合。在我们作为女人的生活现实和我们要努力去与之相符的那种形象（我

现在把这种形象称为女性的奥秘)之间,存在着一种奇怪的差异。我很想知道其他女人是否也面临着这种精神分裂症似的分离,也想知道这种分离的意义。

于是,我对女性奥秘的起源,及它对以这种方式生活、或在其影响下成长起来的女性所起的作用,开始进行追本溯源似的探索。我采用的方式就跟一个记者采访报道某个事件一样,只是我很快就发现了这绝非是一般的普通事件。我好似置身在现代思想和生活的广阔原野上,被一个线索引向另一个线索,浮现在我眼前的轮廓令人吃惊,它既不符合传统的妇女形象,也不符合对妇女心理作的基本估计。由于在这以前已经按女性奥秘的说法对妇女进行过研究,所以,尽管不多,我还是在过去对妇女作的研究中,发现了一些使人困惑不解的问题。梅隆基金会就瓦萨女子学院的学生所作的研究引起了人们的争议,波伏瓦^①对法国妇女内心的探索,还有科马罗夫斯基^②、马斯洛^③以及米达尔^④等人的著作也是这样。我还发现,尽管男子的地位对妇女所具有的意义似乎还没有被人们认识到,但从心理学角度对这一问题所进行的思考已日益加深,这种情况引起了人们更加广泛的关注和争议。我还对那些给妇女治病、帮助妇女解决问题的人提出咨询,从中获得更进一步的例证。我跟妇女杂志的编辑谈话,

①波伏瓦(1908—),法国女小说家、哲学家,萨特的妻子。因论文《第二性》(1949)而著名。——译注

②科马罗夫斯基,美国著名的女社会学家。——译注

③马斯洛(1908—1970),美国心理学家、哲学家。——译注

④米达尔(1901—),瑞典女外交家,政府大臣,1982年诺贝尔和平奖获得者之一。——译注

跟广告动机研究者谈话，跟心理学、精神分析学、人类学、社会学、家庭教育等领域内研究妇女问题的理论专家们谈话，从他们的谈话中探索女性奥秘的发展过程。我又深入采访了80位正处于人生关键时刻的女性，每次采访时间从两小时到两天不等，她们是正在面临或正在避开“自己是什么人”这一问题的高中和大学的女学生、那些年轻的主妇和母亲（对她们来说，如果女性奥秘是正确的，那就不会有这样的问题，于是她们也说不出究竟是什么问题使她们感到困扰），还有就是那些年近40，面临人生抉择的妇女。直到进行了这些采访，那个使人困惑的难题才开始由零星的线索聚合起来。这些妇女，有的深受折磨，有的沉静安祥，她们给了我最后的线索，也向我对女性奥秘提出了最严厉的控诉。

要是没有许多专家、包括这一领域内著名的理论家和做实际工作的人员的帮助，要是没有许多既相信又要保持女性奥秘的人的协助，我是不可能写成这一本书的①。

本书对理论和事实这两者所作的深入观察和阐释，以及本书所蕴含的价值观念，当然均属我本人。但是无论我在本书中提出的答案是否是最终答案——社会科学家肯定还要对其作进一步探索——美国妇女的困境都是确实存在的。时至今日，许多专家最终不得不承认这一问题，他们按照女性奥秘的观点，作出加倍努力，使妇女能适应她们面临的问题。我作出的回答或许会使这些专家大为不安，也会使妇女们不安，因为在我的回答中包含着社会变革。但是，如果我不相

①下面是作者对一些帮助她写作的人的名单致谢，译者作了删节。——译注

信妇女既受社会的影响，又能影响社会，如果我不相信一个女人最终也能同一个男子一样，具有选择的能力和创造她自己的天堂和地狱的能力，那么，我写这本书，也就没有什么意义了。

纽约 格兰德维尤
1957年9月—1962年7月

目 录

1	译者前言
9	作者序言
1	无名的问题
26	家庭主妇：幸福的女主人公
76	女性的个性转变期
92	充满激情的旅程
127	弗洛伊德的性唯我论
163	功能的冻结，女性的抗议 与玛格丽特·米德
197	以性别为指导方向的教育家
242	错误的选择
273	针对性别的销售

309	增加家务以消磨时光
341	性的寻求
373	人性逐渐消失：惬意的集中营
410	失去的自我
447	女性的新生